



# RAPPORT D'ACTIVITES ANNÉE FISCALE 2017

## A. RAPPORT OPÉRATIONEL Année fiscale 2017

Le développement de l'EFB, Association de l'Ecole Française de Battambang (Association Loi 1901), institution à but non lucratif, se poursuit dans de bonnes conditions. L'EFB reste concentré sur la valeur principale de l'école, la qualité.

1. L'EFB (Association de l'école Française de Battambang) continue à être située dans ses locaux situés dans l'enceinte de l'ONG Ptea Teuk Dong et loués à cette ONG, dans un corps de bâtiments approprié pour notre école, et à un cout raisonnable. Bien que l'EFB ne soit plus co-localisé avec l'IFC (Institut Français du Cambodge), le programme de collaboration avec l'IFC continue par le biais de dépôt de livres dont l'école est propriétaire mais mis à disposition de la communauté par le biais de la médiathèque de l'IFC, et d'emprunts de livres de la médiathèque de l'IFC.
2. Le nombre d'enfants inscrits au 22 décembre 2017, à la fin du premier trimestre 2017-2018, est de 43 (23 en maternelle Montessori - enfants de 3 à 6 ans, 20 en cycle élémentaire – CP-CM2 et 6eme).
3. L'EFB continue à bénéficier d'un soutien très apprécié de la part de l'Ambassade de France, de l'IFC, et du Ministère de l'Education, de la Jeunesse et des Sports du Royaume du Cambodge, de l'IFC, ainsi que d'autres donateurs dans le secteur public et privé.
4. L'EFB continue à offrir des activités extra-scolaires au cours de l'année 2017 : Français Langue Etrangère (FLE), khmer, anglais, violon, piano, guitare. A cela s'est ajouté le taekwondo (avec un Grand Master qui dirige l'activité), très appréciée par les enfants.
5. L'EFB a programmé des sorties dans et autour de Battambang pour visiter diverses activités et entreprises : un jardin potager exploité par l'ONG "vivre de sa terre", visite de la caserne des pompiers de Battambang. Un sapeur-pompier breton est également venu faire un exposé sur le feu et l'incendie et des secouristes diplômés ont effectué une formation des enfants de l'EFB.

### Association de l'Ecole Française de Battambang

Située à Ptea Teuk Dong, St. 540, Phum Chamkar Samraong II, Battambang 02201, Cambodia

Adresse postale : BP 342, Battambang, Cambodge, +855 17 873 860

Adresse administrative en France : EFB, c/o Damperon, 18 rue Mercier, 08150 Harcy, France

[www.ecolefrancaisedebattambang.org](http://www.ecolefrancaisedebattambang.org)

email : [contact@ecolefrancaisedebattambang.org](mailto:contact@ecolefrancaisedebattambang.org)



6. Treize élèves des classes élémentaires ont participé à la première édition du projet « des Clics et des Classes », organisé par le réseau Canopé (Ministère français de l'éducation nationale), qui consiste en des séances d'initiation à la photographie par un photographe professionnel, des échanges de photos avec une classe de CM1-CM2 en France, et l'exposition de certaines photos de Battambang aux « Rencontres d'Arles » <https://www.rencontres-arles.com/fr/expositions/view/205/des-clics-et-des-classes> .
7. En juin 2017 L'EFB a résigné une convention avec le CNED, établissement public français du ministère de l'Éducation nationale. La convention permet une ouverture plus rapide des droits et de l'accès aux contenus pédagogiques pour les enfants, et renforce l'exigence de qualité à l'EFB. Compte tenu de la situation économique de la plupart des parents, le CNED a approuvé une remise commerciale sur le tarif public des inscriptions au CNED, remise très appréciée par les parents.
8. Monsieur le sénateur représentant les Français établis hors de France, a accordé à l'EFB un crédit sur sa réserve parlementaire d'un montant équivalent à USD 1,590. Ce montant a été utilisé, entre autres, pour acheter des livres et quelques petits équipements sportifs.
9. L'équipe pédagogique a été entièrement renouvelée pour l'année scolaire 2017-2018.
10. Des stagiaires venus d'universités françaises et belges sont venus pour assister les maitresses et prendre en charge des séquences de cours, aidant les enfants à progresser plus rapidement et efficacement.
11. Boursiers : 2 boursières ont cessé leurs scolarités à l'EFB en juin 2017. L'EFB identifiera des enfants pour le 2eme trimestre 2017-2018. Des contributions privées ont été reçues pour financer les bourses nécessaires à la scolarisation de ces enfants.

**Association de l'Ecole Française de Battambang**

Située à Ptea Teuk Dong, St. 540, Phum Chamkar Samraong II, Battambang 02201, Cambodia

Adresse postale : BP 342, Battambang, Cambodge, +855 17 873 860

Adresse administrative en France : EFB, c/o Damperon, 18 rue Mercier, 08150 Harcy, France

[www.ecolefrancaisedebattambang.org](http://www.ecolefrancaisedebattambang.org)

email : [contact@ecolefrancaisedebattambang.org](mailto:contact@ecolefrancaisedebattambang.org)



## B. RAPPORT BUDGETAIRE et FINANCIER ANNEE FISCALE 2017 (SYNTHESE) –

DEBITS USD POUR L'ANNÉE FISCALE 2017 (2016: USD 63,390.24)	USD 92,069.56
CREDITS USD POUR L'ANNÉE FISCALE 2017 (2016: USD 63,826.67)	USD 135,582.67
SOLDE BANCAIRE AU 31/12/2017 – ABA BTB - USD (2016: 57,860.96)	USD 116,760.45
SOLDE BANCAIRE AU 31/12/2017 – BT - EUR: (2016 : 13,847.88)	EUR 0.00

### Observations :

- 1) Le compte à la Banque Transatlantique a été clôturé fin décembre 2017 et les fonds virés sur le compte ABA
- 2) Tous les montants ci-dessous prennent compte des montants en euros convertis en USD.
- 3) Un objectif important de l'EFB est atteint : l'équilibre des comptes pour l'année fiscale 2017, conformément au budget prévisionnel AF 2017. La trésorerie est suffisante pour entre 6 et 11 mois d'activités.
- 4) Le principal objet de dépense est la masse salariale, reflétant la priorité à la qualité de l'enseignement.
- 5) Le solde bancaire inclut des montants déjà engagés sur :
  - a) le programme de bourse financé par divers donateurs - solde disponible USD \$24,459.56, approximativement 3 boursières pour 3 ans.
  - b) le programme de formation financé par la Fondation de France – solde disponible USD 17,313.88
- 6) Compte tenu de ces montants engagés, le gain net au cours de l'exercice 2017 est de USD 1,739.67

## C. STATUTS ET CONSEIL D'ADMINISTRATION

Une Assemblée Générale ordinaire est prévue début février 2018 pour renouveler le Conseil d'Administration. Le CA rappelle aux membres que selon la législation française, les membres du CA ne reçoivent aucune rémunération ou avantage (aucune réduction des frais de scolarité ou autre avantage) ; ils sont entièrement bénévoles.

## D. REMERCIEMENTS

Le Conseil d'Administration remercie tous les membres de l'Association pour leur engagement dans ce projet. Il remercie également le Gouvernement du Royaume du Cambodge, l'Ambassade de France et l'Institut Français au Cambodge, la Fondation de France et le Conseil d'Administration de Friends of Fondation de France (USA), ainsi que toute l'équipe de l'EFB et tous les donateurs privés qui ont continué à soutenir les efforts de développement de l'EFB.

**Pour le Conseil d'Administration, ce rapport est approuvé par le CA le 30.01.2018**

Charles Vincent, Président, EFB

### Association de l'Ecole Française de Battambang

Située à Ptea Teuk Dong, St. 540, Phum Chamkar Samraong II, Battambang 02201, Cambodia

Adresse postale : BP 342, Battambang, Cambodge, +855 17 873 860

Adresse administrative en France : EFB, c/o Damperon, 18 rue Mercier, 08150 Harcy, France

[www.ecolefrancaisedebattambang.org](http://www.ecolefrancaisedebattambang.org)

email : [contact@ecolefrancaisedebattambang.org](mailto:contact@ecolefrancaisedebattambang.org)



Free translation to english

## **ACTIVITY REPORT FISCAL YEAR 2017**

### **A. OPERATIONAL REPORT Fiscal Year 2017**

The development of the not-for profit institution Association of the French School Battambang (Association French Law of 1901) - EFB, continues in good conditions. The EFB remains focused on the main value of the school, the quality.

1. The EFB (Association of the French School of Battambang) continued to be located in its premises located in the compound of the NGO Ptea Teuk Dong and rented to this NGO, in a body of buildings appropriate for our school, and at a reasonable cost. While the EFB is not co-located with the IFC (French Institute of Cambodia), the EFB collaborates with the IFC through the deposit of books which the school owns but made available to the community through the IFC Media Library, and the children and parents may borrow books from the IFC Media Library.
2. The number of children enrolled as of 22 December 2017, at the end of the first trimester of 2017-2018, is 43 (23 in kindergarten Montessori - children from 3 to 6 years, 20 in elementary cycle - CP-CM2 and 6th).
3. The EFB continued to receive much-appreciated support from the Embassy of France, the Ministry of Education, Youth and Sports of the Kingdom of Cambodia, the IFC, and various public and private partners.
4. The EFB continued to offer extra-curricular activities in 2017: French as a Foreign Language (FLE), Khmer, English, violin, piano, guitar. EFB also offered a taekwondo activity (with a Grand Master who directs the activity), very appreciated by the children.
5. The EFB programmed trips to and around Battambang to visit various activities and businesses: a vegetable garden operated by the NGO "Vivre de sa Terre", the Battambang fire station. A firefighter from Brittany also came to give a presentation on the fire and emergency responders trained EFB students in first aid.

#### **Association de l'Ecole Française de Battambang**

Située à Ptea Teuk Dong, St. 540, Phum Chamkar Samraong II, Battambang 02201, Cambodia

Adresse postale : BP 342, Battambang, Cambodge, +855 17 873 860

Adresse administrative en France : EFB, c/o Damperon, 18 rue Mercier, 08150 Harcy, France

[www.ecolefrancaisedebattambang.org](http://www.ecolefrancaisedebattambang.org)

email : [contact@ecolefrancaisedebattambang.org](mailto:contact@ecolefrancaisedebattambang.org)



6. Thirteen elementary students took part in the first edition of the "Clics and Classes" project, organized by the Canopé network (French Ministry of National Education), which consists of introductory sessions on photography by a professional photographer, photo exchange with a CM1-CM2 class in France, and the exhibition of some Battambang photos at the "Rencontres d'Arles" - <https://www.rencontres-arles.com/fr/expositions/view/205/des-clics-et-des-classes>
7. In June 2017 The EFB resigned an agreement with the CNED, a French public establishment of the Ministry of Education. The agreement allows for faster access to rights and to educational content for children, and reinforces the quality requirement at the EFB. Given the economic situation of most parents, the CNED approved a rebate on the cost of registration, a discount very much appreciated by parents.
8. The French Senator in charge of the French community abroad made a donation on his parliamentary reserve of USD 1,590. This amount was used, among other things, to buy books and some small sports equipment.
9. The teaching team was completely renewed for the 2017-2018 school year.
10. Trainees from French and Belgian universities came to assist the teachers and to be in charge of some class activities, helping the children to progress more quickly and effectively.
11. Scholarship recipients: 2 scholarship students stopped their studies at the EFB in June 2017. The EFB will identify additional children in early 2018. Private contributions have been received to finance the scholarships necessary for the schooling of these children.

**Association de l'Ecole Française de Battambang**

Située à Ptea Teuk Dong, St. 540, Phum Chamkar Samraong II, Battambang 02201, Cambodia

Adresse postale : BP 342, Battambang, Cambodge, +855 17 873 860

Adresse administrative en France : EFB, c/o Damperon, 18 rue Mercier, 08150 Harcy, France

[www.ecolefrancaisedebattambang.org](http://www.ecolefrancaisedebattambang.org)

email : [contact@ecolefrancaisedebattambang.org](mailto:contact@ecolefrancaisedebattambang.org)



## B. BUDGETARY AND FINANCIAL REPORT FISCAL YEAR 2017 (SUMMARY)

EXPENSES IN USD FOR FISCAL YEAR 2017 (2016: USD 63,390.24)	USD 92,069.56
INCOME IN USD FOR FISCAL YEAR 2017 (2016: USD 63,826.67)	USD 135,582.67
BANK BALANCE AS AT 31/12/2017 - ABA BTB - USD (2016: 57,860.96)	USD 116,760.45
BANK BALANCE AS AT 31/12/2017 - BT - EUR: (2016: 13,847.88)	EUR 0.00

### Comments:

1. The account at the French bank Banque Transatlantique was closed at the end of December 2017 and the funds transferred to the ABA account in Battambang
2. All amounts above include amounts in euros converted to USD.
3. An important objective of the EFB is achieved: the balance of the accounts for the fiscal year 2017, in accordance with the projected budget AF 2017. The cash is sufficient for between 6 and 11 months of activities.
4. The main object of expenditure is HR, reflecting the attention given to the quality of education.
5. The bank balance includes amounts already committed to:
  - a) the scholarship program funded by various donors - available balance USD \$ 24,459.56, approximately 3 scholarships for 3 years.
  - b) the training program financed by the *Fondation de France* - balance available USD 17,313.88
6. Taking into account the amounts committed, the net gain for the 2017 financial year is USD 1,739.67

## C. STATUTES AND BOARD OF DIRECTORS

An Annual General Meeting is scheduled for the beginning of February 2018 to renew the Board of Directors. The Board reminds members that according to French law, Board members receive no remuneration or benefit (no reduction of tuition fees or other benefits); they are entirely volunteers.

## D. ACKNOWLEDGMENTS

The Board of Directors thanks all members of the Association for their commitment to this project. The Board also thanks the Royal Government of Cambodia, the Embassy of France and the French Institute in Cambodia, the *Fondation de France* and the Board of *Friends of Fondation de France (USA)*, as well as the staff and all the private donors who continued to support the development efforts of the EFB.

**For the Board, this report is approved by the Board of the EFB on 29 January 2018**

Charles Vincent, Président, EFB

### Association de l'Ecole Française de Battambang

Située à Ptea Teuk Dong, St. 540, Phum Chamkar Samraong II, Battambang 02201, Cambodia

Adresse postale : BP 342, Battambang, Cambodge, +855 17 873 860

Adresse administrative en France : EFB, c/o Damperon, 18 rue Mercier, 08150 Harcy, France

[www.ecolefrancaisedebattambang.org](http://www.ecolefrancaisedebattambang.org)

email : [contact@ecolefrancaisedebattambang.org](mailto:contact@ecolefrancaisedebattambang.org)